
ASSOCIATION DES AMIS DE BOURGUILLON

nouvellement appelée

ASSOCIATION DU QUARTIER DE BOURGUILLON

STATUTS

1. DÉNOMINATION ET SIÈGE

Article 1

¹ «L'Association du quartier de Bourguillon» (ci-après «l'Association») est une association sans but lucratif régie par les présents statuts et par les articles 60 et suivants du code civil suisse.

² L'Association est politiquement neutre et confessionnellement indépendante.

Article 2

¹ L'Association a établi son siège à Fribourg en Suisse.

² Elle est fondée pour une durée indéterminée.

2. BUT ET FINALITÉ

Article 3

¹ L'Association a pour but :

- a) le développement harmonieux du quartier de Bourguillon, situé dans la commune de Fribourg (Suisse), notamment sur les plans culturel, urbanistique et économique ;
- b) la sauvegarde des caractéristiques spécifiques du quartier ;
- c) l'animation et la promotion des liens entre les habitants ;
- d) la représentation et la défense des intérêts du quartier et de ses habitants auprès des autorités.

² Elle peut, en outre, faire toutes les opérations ayant un rapport direct ou indirect avec son but.

VEREINIGUNG DER FREUNDE VON BÜRGLEN

neu genannt

QUARTIERVEREIN VON BÜRGLEN

STATUTEN

1. NAME UND SITZ

Artikel 1

¹ Der «Quartierverein von Bürglen» (nachfolgend «Verein») ist ein Verein ohne kommerzielle Zwecke. Er stützt sich auf die vorliegenden Statuten sowie auf die Artikel 60 ff. des Schweizerischen Zivilgesetzbuches.

² Der Verein ist politisch neutral und konfessionell unabhängig.

Artikel 2

¹ Der Verein hat seinen Sitz in Freiburg in der Schweiz.

² Die Dauer des Bestehens ist zeitlich nicht begrenzt.

2. ZIEL UND ZWECK

Artikel 3

¹ Der Verein bezweckt:

- a) die harmonische Entwicklung des Quartiers von Bürglen, welches sich in der Gemeinde Freiburg (Schweiz) befindet, insbesondere in kultureller, städtebaulicher und wirtschaftlicher Hinsicht;
- b) die Erhaltung der quartierspezifischen Charakteristiken;
- c) die Animation und die Förderung der Beziehungen zwischen den Bewohnern;
- d) die Vertretung und Wahrung der Interessen des Quartiers und seiner Bewohner gegenüber den Behörden.

² Der Verein kann im Übrigen sämtliche Handlungen vornehmen, welche einen direkten oder indirekten Zusammenhang mit seinem Zweck haben.

3. RESSOURCES

Article 4

¹ L'Association se procure, au besoin, les ressources nécessaires à l'accomplissement de son but et de ses activités par :

- des cotisations des membres,
- des souscriptions volontaires,
- des contributions aux frais pour des prestations particulières,
- des dons et legs,
- toutes autres ressources autorisées par la loi.

² Le montant annuel des cotisations des membres est fixé par l'Assemblée générale, sur proposition du Comité.

³ Les membres qui adhèrent moins de trois mois avant la fin de l'exercice annuel ne verseront une cotisation qu'à partir de l'exercice suivant.

⁴ Les fonds sont versés sur un compte ouvert au nom de l'Association et sont utilisés conformément aux buts de l'Association.

⁵ Les dettes de l'association ne sont couvertes que par son avoir; toute responsabilité personnelle des membres de l'Association est exclue.

4. MEMBRES

Article 5

¹ Toute personne, physique ou morale, peut adhérer à l'Association. L'adhésion est en principe réservée aux personnes habitant, ayant leur siège, ou propriétaire dans le quartier. Il n'y a qu'un membre par foyer.

² L'admission est décidée par l'Assemblée générale sur proposition du Comité. Cette dernière n'a pas à motiver un refus.

³ Chaque membre de l'Association possède une seule voix lors de votes.

⁴ Les membres de l'Association s'engagent à respecter l'état d'esprit que s'attache à véhiculer l'Association.

⁵ La qualité de membre implique l'adhésion aux présents statuts, le paiement des cotisations et le respect des instructions et décisions prises par les instances de l'Association. La qualité de membre est inaliénable et ne passe pas aux héritiers

3. MITTEL

Artikel 4

¹ Der Verein beschafft sich, entsprechend seinen Bedürfnissen, die notwendigen Mittel zur Verfolgung des Vereinszwecks und seinen Aktivitäten mittels:

- Mitgliederbeiträgen,
- freiwilligen Zuwendungen,
- Kostenbeiträge für besondere Leistungen,
- Spenden und Vermächtnisse,
- sämtlichen übrigen von Gesetzes wegen erlaubten Mitteln.

² Der jährliche Mitgliederbeitrag wird durch die Vereinsversammlung festgesetzt, auf Vorschlag des Vorstandes.

³ Die Mitglieder, welche weniger als 3 Monate vor Ablauf des Geschäftsjahres dem Verein beitreten, bezahlen ihren Mitgliederbeitrag erst ab dem Folgejahr.

⁴ Die Beiträge werden auf ein im Namen des Vereins eröffnetes Konto einbezahlt und werden gemäss dem Vereinszweck verwendet.

⁵ Für die Schulden des Vereins haftet nur das Vereinsvermögen; jegliche persönliche Haftung der Vereinsmitglieder ist ausgeschlossen.

4. MITGLIEDSCHAFT

Artikel 5

¹ Sämtliche natürliche oder juristische Personen können Mitglieder des Vereins werden. Die Mitgliedschaft ist im Prinzip auf Personen beschränkt, welche im Bürglen-Quartier wohnen oder ihren Sitz haben oder dort Eigentümer einer Liegenschaft sind.

² Über die Aufnahme entscheidet die Vereinsversammlung auf Vorschlag des Vorstandes. Der Vorstand muss eine Ablehnung nicht begründen.

³ Jedes Vereinsmitglied verfügt bei Abstimmungen über eine Stimme.

⁴ Die Vereinsmitglieder verpflichten sich, die Gesinnung des Vereins zu respektieren.

⁵ In seiner Eigenschaft als Mitglied ist das einzelne Mitglied verpflichtet, sich an die vorliegenden Statuten zu halten, den Mitgliederbeitrag zu bezahlen und die Weisungen und Beschlüsse der Organe des Vereins zu respektieren. Die

⁶ Les membres exercent leurs droits, en particulier en participant à l'Assemblée générale. Chaque membre a le droit de soumettre ses souhaits et demandes à l'Assemblée générale. Lesdits souhaits ou demandes sont à faire parvenir au Comité de l'Association dans le délai prévu.

Article 6

¹ La qualité de membre s'éteint:

- par la démission,
- par le décès ou dissolution,

- par l'exclusion,
- par la dissolution de l'Association.

² La démission peut intervenir en tout temps, à condition que le membre fasse parvenir par écrit une demande de démission au Comité. Les cotisations et dons versés ne sont pas remboursés.

³ L'exclusion de l'Association peut être prononcée par le Comité en tout temps et sans indication de motif. Le Comité peut notamment prendre cette décision lorsqu'un membre aura porté atteinte aux intérêts de l'Association, violé les engagements pris vis-à-vis de l'Association ou lorsqu'il n'aura pas payé sa cotisation après plusieurs rappels.

⁴ Le membre exclu a le droit de recourir contre la décision du Comité par lettre recommandée adressée au Président. Le recours a un effet suspensif et sera soumis à la prochaine Assemblée générale. La décision de ladite assemblée est définitive.

5. ORGANES

Article 7

¹ Les organes de l'Association sont :

- l'Assemblée générale,
- le Comité,
- le(s) vérificateur(s) des comptes.

Vereinsmitgliedschaft ist unveräußerlich und nicht vererbbar.

⁶ Die Vereinsmitglieder üben ihre Rechte insbesondere durch die Teilnahme an der Vereinsversammlung aus. Jedes Vereinsmitglied hat das Recht, seine Anliegen und Anträge an der Vereinsversammlung vorzubringen. Die entsprechenden Anliegen und Anträge sind dem Vorstand innerhalb der vorgesehenen Frist zukommen zu lassen.

Artikel 6

¹ Die Mitgliedschaft erlischt:

- durch Austritt,
- bei natürlichen Personen durch Tod und bei juristischen Personen durch ihre Auflösung,
- durch Ausschluss,
- durch die Auflösung des Vereins.

² Der Vereinsaustritt ist jederzeit möglich unter der Voraussetzung, dass das entsprechende Mitglied einen schriftlichen Antrag an den Vorstand stellt. Bereits bezahlte Mitgliederbeiträge und Spenden werden nicht zurückerstattet.

³ Der Vereinsausschluss kann jederzeit vom Vorstand und ohne Grundangabe beschlossen werden. Der Vorstand kann insbesondere einen solchen Beschluss fassen, wenn ein Vereinsmitglied gegen die Interessen des Vereins verstößt, seinen Verpflichtungen gegenüber dem Verein nicht nachgekommen ist oder wenn es trotz mehrfachen Mahnungen seinen Mitgliederbeitrag nicht bezahlt hat.

⁴ Das vom Ausschluss betroffene Vereinsmitglied hat das Recht, gegen den entsprechenden Beschluss des Vorstandes mittels eingeschriebenen Briefs, adressiert an den Präsidenten, Beschwerde einzureichen. Die Beschwerde hat eine aufschiebende Wirkung bis zur nächsten Vereinsversammlung, bei welcher definitiv über die Beschwerde entschieden wird.

5. ORGANE DES VEREINS

Artikel 7

¹ Die Organe des Vereins sind:

- die Vereinsversammlung,
- der Vorstand,
- der/die Rechnungsprüfer.

² Des commissions et groupes de travail permanents et ad hoc peuvent conseiller et assister le Comité dans l'exécution de ses missions. Leur composition, leur mode de fonctionnement et leurs missions sont définis d'entente avec le Comité.

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Article 8

¹ L'Assemblée générale est le pouvoir suprême de l'Association.

² Elle se réunit une fois par an en session ordinaire. Elle peut, en outre, se réunir en session extraordinaire à la demande du Comité ou de 1/5^e des membres de l'Association, en spécifiant la raison

³ L'Assemblée générale est valablement constituée quel que soit le nombre des membres présents.

⁴ Le Comité communique aux membres par écrit la date de l'Assemblée générale au moins 4 semaines à l'avance. La convocation mentionnant l'ordre du jour est adressée par le Comité à chaque membre au moins 10 jours à l'avance:

⁵ Tout membre peut faire des propositions qui seront discutées lors de l'Assemblée générale à condition qu'elles aient été adressées par écrit au Président deux semaines au moins avant la date de l'Assemblée générale.

Article 9

L'Assemblée générale :

- adopte le procès-verbal de la précédente séance,
- décide de toute modification des statuts,
- élit les membres du Comité et désigne au moins un-e Président-e,
- nomme le(s) vérificateur(s) des comptes,
- approuve l'admission des nouveaux membres,
- se prononce sur tout recours relatif à l'adhésion ou l'exclusion de membre ,
- prend connaissance du rapport sur les activités annuelles de l'Association et

² Kommissionen und Arbeitsgruppen können den Vorstand, dauernd oder vorübergehend, bei der Ausübung seiner Tätigkeit beraten oder unterstützen. Ihre Zusammensetzung, Arbeitsweise und ihre Aufgabe werden in Vereinbarung mit dem Vorstand definiert.

VEREINSVERSAMMLUNG

Artikel 8

¹ Das oberste Organ des Vereins ist die Vereinsversammlung.

² Eine ordentliche Vereinsversammlung findet jährlich statt. Im Übrigen findet eine ausserordentliche Vereinsversammlung statt, wenn der Vorstand oder 1/5 der Vereinsmitglieder die Einberufung einer ausserordentlichen Vereinsversammlung unter Angabe des Grundes verlangen.

³ Die Vereinsversammlung ist gültig konstituiert, unabhängig von der Anzahl der teilnehmenden Vereinsmitglieder.

⁴ Der Vorstand informiert die Vereinsmitglieder mindestens 4 Wochen zuvor schriftlich über das Datum der Vereinsversammlung. Die Einladung zur Vereinsversammlung wird jedem Vereinsmitglied mindestens 10 Tage im Voraus schriftlich unter Angabe der Traktanden zugestellt.

⁵ Jedes Vereinsmitglied kann Vorschläge unterbreiten, welche anlässlich der Vereinsversammlung diskutiert werden. Dies unter der Voraussetzung, dass diese mindestens 2 Wochen vor der Vereinssammlung dem Vorstand, adressiert an den Präsidenten, schriftlich unterbreitet werden.

Artikel 9

Die Vereinsversammlung:

- genehmigt das Protokoll der letzten Vereinsversammlung,
- beschliesst über jegliche Änderung der Statuten,
- wählt die Mitglieder des Vorstandes und ernennt mindestens einen Präsidenten,
- wählt den/die Rechnungsprüfer,
- beschliesst die Aufnahme neuer Vereinsmitglieder,
- entscheidet über die Beschwerde betreffend Aufnahme oder Ausschluss eines Vereinsmitglieds,
- nimmt Kenntnis des Jahresberichts des Vorstandes und der Jahresrechnung und genehmigt diese,

- des comptes de l'exercice et vote leur approbation,
- fixe le montant des cotisations annuelles,
- donne son avis sur les activités prévues pour l'année en cours,
- décide de la dissolution de l'Association

Article 10

L'Assemblée générale est présidée par le Président, à son défaut, par un autre membre du Comité.

Article 11

¹ Tous les membres présents disposent d'une voix lors de vote de l'Assemblée générale.

² Les décisions de l'Assemblée générale sont prises à la majorité simple des voix, des membres votants (abstentions non comprises) présents ou représentés. En cas d'égalité des voix, celle du Président ou de son suppléant compte double.

³ Les décisions relatives à la modification des statuts et à la dissolution de l'Association ne peuvent être prises qu'à la majorité des deux tiers des membres votants présents ou représentés.

Article 12

Les votations et les élections ont lieu à main levée. A la demande de plus de 3 membres au moins, ou si le Président l'ordonne, elles auront lieu au scrutin secret.

Article 13

L'ordre du jour de l'assemblée générale annuelle, dite ordinaire, comprend en principe :

- L'approbation du procès-verbal de la dernière Assemblée générale,
- l'élection, le cas échéant, des membres du Comité et des vérificateurs des comptes,
- l'approbation des nouvelles adhésions,
- les rapports de trésorerie et de(s) vérificateur(s) des comptes,
- l'approbation des rapports et comptes,
- la fixation des cotisations,
- une discussion sur les activités de l'année en cours,
- les propositions individuelles.

- setzt den jährlichen Mitgliederbeitrag fest,
- äussert sich zu den für das laufende Jahr vorgesehenen Aktivitäten,
- Beschlussfassung über die Auflösung des Vereins.

Artikel 10

Den Vorsitz über die Vereinsversammlung führt der Präsident oder, bei dessen Verhinderung, ein anderes Mitglied des Vorstandes.

Artikel 11

¹ Alle anwesenden Vereinsmitglieder verfügen über eine Stimme.

² Die Vereinsmitglieder fassen die Beschlüsse mit dem einfachen Mehr, Stimmenthaltungen (nicht mitgezählt). Bei Stimmengleichheit fällt der Vorsitzende den Stichentscheid.

³ Statutenänderungen und der Beschluss betreffend Auflösung des Vereins benötigen eine 2/3-Mehrheit, Stimmenthaltungen nicht mitgezählt.

Artikel 12

Die Abstimmungen und Wahlen erfolgt durch Handerheben. Auf Antrag von mindestens 3 Vereinsmitgliedern oder auf Anordnung des Vorsitzenden, erfolgen sie geheim.

Artikel 13

-
-
-
-
-
-
-
-

COMITÉ

Article 14

Le Comité est autorisé à faire tous les actes qui se rapportent au but de l'Association. Il a les pouvoirs pour la gestion des affaires courantes.

Article 15

Le Comité est chargé :

- de prendre les mesures utiles pour atteindre le but fixé,
- de convoquer les assemblées générales ordinaires et extraordinaires,
- de prendre les décisions relatives à la proposition d'admission de membres, ainsi que de leur exclusion éventuelle,
- de veiller à l'application des statuts, de rédiger les règlements et d'administrer les biens de l'Association.

Article 16

¹Le Comité se compose au minimum de 3 membres. Il se réunit autant de fois que les affaires de l'Association l'exigent.

²Le Comité se compose d'un président ou de plusieurs coprésidents, éventuellement d'un vice-président, d'un secrétaire, d'un caissier et éventuellement d'autres membres.

³La durée du mandat est de 3 ans renouvelable.

Article 17

Les membres du Comité agissent bénévolement et ne peuvent prétendre qu'à l'indemnisation de leurs frais effectifs.

Article 18

¹L'Association est valablement engagée par la signature individuelle du Président ou de deux membres du Comité.

²La fortune de l'Association répond seule aux engagements contractés en son nom. Toute responsabilité personnelle de ses membres est exclue.

DER VORSTAND

Artikel 14

Der Vorstand verfügt über alle Kompetenzen, die mit dem Vereinszweck vereinbar sind. Er hat die Befugnisse zur Führung der laufenden Geschäfte.

Artikel 15

Der Vorstand:

- ergreift die nützlichen Massnahmen, um den Vereinszweck zu erfüllen,
- beruft die ordentliche und ausserordentliche Vereinsversammlung ein,
- fällt einen Vorschlag betreffend Aufnahme von Vereinsmitgliedern, sowie dem Ausschluss eines oder mehrere Vereinsmitglieder,
- stellt die Anwendung der Statuten sicher, verfasst allfällige Reglemente und verwaltet das Vereinsvermögen.

Artikel 16

¹Der Vorstand besteht aus mindestens 3 Mitgliedern. Der Vorstand versammelt sich so oft es die Geschäfte verlangen.

²Der Vorstand besteht aus einem Präsidenten, oder aus mehreren Co-Präsidenten, eventuell aus einem Vize-Präsidenten, einem Sekretär, einem Kassier und allenfalls weiteren Mitgliedern.

³Die Amtszeit beträgt 3 Jahre. Wiederwahl ist möglich.

Artikel 17

Die Mitglieder des Vorstandes sind ehrenamtlich tätig und haben einzig Anrecht auf Vergütung der effektiven Spesen.

Artikel 18

¹Der Verein wird nach aussen rechtsgültig vertreten entweder mittels Einzelunterschrift durch den Präsidenten oder mittels Kollektivunterschrift durch zwei Vorstandsmitglieder .

²Der Verein haftet ausschliesslich mit seinem Vereinsvermögen für Verpflichtungen, die in dessen Namen eingegangen sind. Jegliche persönliche Haftung seiner Mitglieder ist ausgeschlossen.

6. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 19

¹ L'exercice commence le 1^{er} janvier et se termine le 31 décembre de chaque année.

² La gestion des comptes est contrôlée chaque année par le(s) vérificateur(s) des comptes.

Article 20

En cas de dissolution de l'Association, l'actif disponible sera entièrement attribué à une institution poursuivant un but d'intérêt public analogue à celui de l'Association et exonérée de l'impôt.

Article 21

Les présents statuts annulent et remplacent la version antérieure en date du 13 février 1953.

Les présents statuts ont été adoptés par l'Assemblée générale ordinaire du 3 novembre 2021 à Fribourg.

Au nom de l'Association :
Le/la Président-e :

Le/la Secrétaire :

6. VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 19

¹ Das Geschäftsjahr beginnt jeweils am 1. Januar und endet am 31. Dezember..

² Der/die Rechnungsprüfer kontrollieren jährlich die Kontenführung.

Artikel 20

Im Falle der Auflösung des Vereins wird der allfällige Liquidationserlös einer steuerbefreiten Institution zugewiesen, welche einem analogen gemeinnützigen Zweck nachgeht.

Artikel 21

Die vorliegenden Statuten annullieren und ersetzen die bisherigen Statuten vom 13. Februar 1953.

Die vorliegenden Statuten wurden an der ordentlichen Vereinsversammlung vom 3. November 2021 in Freiburg angenommen und sind mit jenem Datum in Kraft getreten.

Im Namen des Vereins :
Der/die PräsidentIn

Der/die SekretärIn Secrétaire :